

COLABORACIONES



Notas sobre historia de la Albeytería Valenciana

El manuscrito medieval de Teodorico.

Vicente DUALDE PÉREZ
Doctor en Veterinaria

Teodorico o Teoderic Borgognoni, llamado también por algunos autores Teodorico de Valencia (PALAU CLAVERAS) (1) por su vinculación a dicha ciudad a través del obispo Andrés de Albalat, aunque citado en los libros de historia de la medicina humana, tales como los de LAÍN ENTRALGO (2) y LÓPEZ PIÑERO (3) por su obra de cirugía humana, es prácticamente desconocido como autor de una «Cirugía del caballo» que vio la luz entre 1248 y 1276.

Teodorico era natural de Lucca (Italia) donde nació en el año 1205, siendo hijo de un famoso cirujano de Bolonia, HUGO BORGOGNONI DE LUCCA. Tomó el hábito de los dominicos en dicha ciudad de Bolonia, pasando luego a Roma donde fue confesor del Papa Inocencio IV y posteriormente obispo de Bitonto y de Cervia. Todas estas actividades y honores no le impidieron dedicarse a los estudios quirúrgicos siguiendo la tradición paterna.

Teodorico dedicó su cirugía a su gran amigo y condiscípulo el citado Fr. Andrés de Albalat, tercer obispo de Valencia tras su conquista por Jaime I, hombre de vasta cultura, muy relacionado con el mundo cultural italiano, que indujo a Teodorico a escribir su obra, que escribió como era propio de la época, en latín, pero posteriormente fue traducida al valenciano. En esta lengua está el Códice manuscrito a doble columna en letra de los siglos XIV-XV, con cabecezas miniadas en colores, que se conserva en la Biblioteca Nacional de París y que poseemos microfilmado (4). El Códice consta de cuatro tratados de los cuales el segundo es la *Cirurgia dels Cavalls*.

Empecemos por decir, que el manuscrito de Teodorico no es propiamente una cirugía del caballo, sino un compendio general de albeytería, ya que junto a

procesos típicamente quirúrgicos, se ocupa de varias cuestiones y enfermedades que nada tienen que ver con la cirugía. El propio autor lo dice al principio de la obra:

Primerament voncs dire dell engendrament he de la nativitat dels caualls. El segon loc dels ligaments y dels asumpliments (?) Lo tercer loc de la guarda i de la doctrina. Lo quart loc de la conexensa de la belea dell cors i del membres. Lo quint loc de les malalties. Lo sis loc de les medicines i dels remeys.

El libro esta concebido no sólo para los albéytares, sino también para los caballeros que necesitaban adquirir conocimientos de hipología. Por esta razón y tal como ocurre en general en los libros medievales de albeytería se presta poca atención a la sintomatolo-

gía y diagnóstico, algo más a la etiopatogenia y mucha a los remedios o curas, que ocupan la mayor extensión. Esta circunstancia dificulta en gran medida la identificación de muchas enfermedades con los procesos patológicos que hoy conocemos.

Otra cuestión a destacar es la falta de una clasificación de las enfermedades, que se van describiendo sin seguir orden alguno, a pesar de que el autor, como introducción a su estudio establece tres grupos: las producidas por *causas naturales*, las que se deben a *errores de la naturaleza* y las debidas a *accidentes*, pero luego no las agrupa con ningún criterio.

El manuscrito de Teodorico no está dividido en capítulos numerados, sino en una serie de epígrafes o cuestiones encabezadas con la primera letra en mayúscula, miniada en colores. Cada uno de estos apartados se ocupa de una enfermedad o tipo de ella y van seguidos de los dedicados a describir los respectivos tratamientos.

Empieza el texto con unas cuestiones dedicadas al conocimiento de la reproducción (*engendrament*) del caballo, de su manejo y cuidados, describiendo la sujeción, doma y adiestramiento y por último se describen sus bellezas y defectos.

Siguen luego los epígrafes que se ocupan de las enfermedades, que comprenden la casi totalidad del manuscrito. Muchas de ellas son designadas con un nombre específico, pero a otras se las nombra por alguno de los síntomas o características más llamativas.

Entre los procesos internos destacan los siguientes. Del aparato digestivo, los cólicos que se designan como *dolos de los cauals* y la diarrea a la que denomina *arangidura*. Las enfermedades de la boca comprenden nueve apartados y aunque los diferentes procesos que describe podrían etiquetarse con el denominador común de estomatitis, el autor utiliza para designarlos nombres diferentes tales como *lampasch*, *floncelles*, *barbules*, *mal dels lambrots*, etc.

A nivel del aparato respiratorio merecen destacarse, el enfisema pulmonar al que se designa como *malaltia del pulmo* y varias enfermedades de las vías altas respiratorias. (*fredor del cap*, *cimorra*).

La obra se ocupa también de otros procesos tales como la orquitis, la infosura, la papera o adenitis equina, la *ronya* o sarna, los papilomas (*fics* y *barrugues*), y otras.

Otro grupo importante de enfermedades que figuran en el código son los traumatismos de las regiones de la cruz, del dorso y de la espalda producidas por arneses, sillas de montar, aperos de labranza, etc., que originan edemas, heridas, ulceraciones, fistulas, etc.

En el folio CIII empieza el amplio grupo de enfermedades que afectan a las extremidades. Son procesos en general típicamente quirúrgicos a los que el autor dedica una importante parte del texto. Así, describe y aconseja remedios para diversos tipos de exóstosis (*sparavanys*, *sobreos*, *corba*, etc) bursitis e hidartrosis; heridas, grietas y eczemas del pliegue de flexión de la articulación me-

tacarpo y metatarso falangiana (*galles*, *grapes*, etc.)

Trata también diferentes enfermedades y anomalías del rodete coronario y del casco (*crebases*, *ateynedura*, *sedencula*, *escorsadura*, *enclauadura*, etc.)

El manuscrito termina ocupándose de procesos tales como los parásitos intestinales (*verms del cauall*); la *stinia*, especie de parálisis o dificultad para mover el cuello; las hemorragias y modo de cortarlas; la alopecia de la cola (*caimens dels pels de la coa*) y algún otro.

NOTAS

- (1) PALAU CLAVERAS, A., *Bibliografía Hispánica de Veterinaria y Equitación*. Facultad de Veterinaria. Fundación Valdecilla. Madrid, 1973.
- (2) LAÍN ENTRALGO y col. *Historia Universal de la Medicina*. Tomo III. Edad Media. Edit. Salvat 1971.
- (3) LÓPEZ PIÑERO, J. M. y col. *Historia de la Medicina Valenciana*. Tomo I. Edit. V. García. Valencia 1988.
- (4) BORGOGNONI, T. *Cirugía dels cavals*. Biblioteca Nacional de París. Código 212. Anciens fonds 7.249 (Ejemplar microfilmado de mi propiedad).

Canó es especial medicina!

Dic nome dñi nri ihu xpi. bñedic

tum semper tñctiuu tñna amē

Dell engrandamēt dell caual .xciiij.

Dell ligamēt del caual .xciiij.

Della guarda dell cauals .xciiij.

Della dextina rēamēt delo cauals .xciiij.

Dell equis; manes dñs cauals; dñabeta .xcv.

Dell eler malauties del cauals .xcvi.

Dell caual q̄ n̄er ables cames cor̄tes .xcvi.

Dell caual d̄fer d̄part d̄nat̄ .xcvi.

Dell crime quis fa alpit̄ dell caual .xcvi.

Dell quel m̄ter uer̄m apelar enal m̄uñner̄

Dell anticor quis fa alpit̄ dell caual .xcviij.

Dell ḡlanoles q̄s f̄m al cap dñs caual .xcviij.

Dell de uiues .xcviij.

Dell deley dolos dell cauals .xcviij.

Dell de caual qui n̄er or̄nar. s̄ d̄l̄ter libe .xcviij.

Dell de cana dñs caual dñs colons .xcviij.

Dell de sanfomimēt dñs caual .xcviij.

Dell de la cana dñs sanfomimēt .xcviij.

Dell de la malautia dñs polmō .xcv.

Dell de caual enfistegar .xcv.

Dell de caual enfalmar .xcv.

Dell de caningroua .xcv.

Dell de timora .c.

Dell de f̄r̄es d̄ cap d̄caual .c.

Dell de malauties dñs h̄ypls .c.

Dell de mal d̄ loca d̄ caual .c.

Dell de el h̄m̄ep̄sch .c.

Dell de f̄lonc̄le .c.

Dell de barbol̄ec .c.

Dell de mal d̄la lenga dell caual .c.

Dell de mal d̄cor̄s dell caual .c.

Dell de corn d̄caual d̄l̄ter libe .c.

Dell de pulmo .c.

Dell deley espalen̄es .c.

Dell de canlon̄es; d̄bam̄uges .c.

Dell de iōn̄. r̄d̄p̄ige .c.

Dell de p̄unge .c.

Dell de caual mal fet̄r̄ .c.

Dell de la s̄io d̄la esp̄ale .c.

Dell de la s̄io dell caual .c.

Dell de esp̄uñ̄ays .c.

Dell de cor̄ba .c.

Dell de spin̄ela .c.

Dell de sob̄re os .c.

Dell de sob̄re os lacum .c.

Dell de cor̄adum .c.

Dell de at̄pedum .c.

Dell de escor̄adum .c.

Dell de gualles d̄caual .c.

Dell de les ḡupes .c.

Dell de creb̄ates .c.

Dell de c̄b̄aces p̄n̄ūes .c.

Dell de inflamēt d̄cames .c.

Dell de sp̄ina en̄tr̄n en̄tr̄n cr̄; lacum. .c.

Dell de la furn̄a .c.

Dell de canche .c.

Dell de moiro .c.

Dell de fistola .c.

Dell de pinga ūta .c.

Dell de la sup̄posta .c.

Dell de la cana .c.

Dell de miles .c.

Dell deley malautie d̄les ungl̄es d̄sed̄n̄ta .c.

Dell de enclauadum .c.

Dell de f̄ic̄ q̄ n̄er en̄la sola dell peu .c.

Dell de el f̄oz acc̄et̄ dell peu .c.

Dell de sanfussio en̄uch̄da .c.

Dell de mudamēt del̄es ungl̄es .c.

Dell de f̄im̄es sob̄re ab̄ūdant̄ .c.

Dell de grimēt d̄ f̄anch̄ .c.

Dell de en̄f̄imēt̄ del̄es uer̄es .c.

Dell de f̄ich̄ q̄ n̄er en̄alqūi p̄r d̄t̄ cor̄ .c.

Dell de la canna .c.

Dell de le uer̄es dñs caual .c.

Dell de rayllamēt̄ r̄ d̄p̄it̄um d̄ñū .c.

Dell de les c̄ism̄es del̄es peles d̄lacca .c.

Ala comença la cr̄n̄gia del̄es cauals
 .iij. p̄so que sien cur̄tes he mud̄es he
 engrand̄es seḡons la s̄ua ualoz que li
 pert̄ny.

Facsimil de la página índice del manuscrito de Teodorico